

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ
з дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»
спеціальність 035 «Філологія»

Укладач:

канд. філол. н., ст. викладач Раті А.О.

Методичні рекомендації розглянуті

та схвалені на засіданні кафедри

англійської філології і перекладу

Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.

Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

**Методичні рекомендації
з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу
з дисципліни «Переклад в авіаційній галузі»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Переклад в авіаційній галузі» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- перегляд рекомендованих відеоматеріалів з тематики дисципліни;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Теми для самостійного опрацювання

1. Стан авіаційної безпеки у країнах Західної Європи.

Роль авіаційних адміністрацій країн Західної Європи, зокрема Великобританії, у встановленні стану безпеки польотів у Європі. Деретуляція у сфері авіаційної безпеки. Підготовка інспекторів безпеки. Проведення інспекційних перевірок. Способи перекладу термінів-складних слів.

2. Робота міжнародних організацій щодо покращення заходів авіаційної безпеки.

Роль ІКАО та ІАТА у покращенні стану авіаційної безпеки. Додаток 17 до Чиказької конвенції: основні положення. Робота Федеральної адміністрації та інших міжнародних та національних організацій щодо покращення стану авіаційної безпеки. Способи перекладу термінів-усталених словосполук.

3. Застосування металодетекторів та пристроїв для пошуку вибухівки.

Використання металодетекторів, пристроїв для пошуку вибухівки та інших засобів для охорони цивільної авіації від актів незаконного втручання. Засоби спостереження, огляд багажу пасажирів. Способи перекладу полісемічних авіаційних термінів.

4. Тероризм як загроза авіаційній безпеці.

Зростаюча загроза тероризму у світі та методи запобігання терактам, що пов'язані з міжнародною цивільною авіацією. Причини та наслідки терактів. Найбільш відомі випадки терактів, напад на Башти Близнюки у Сполучених Штатах та ін.

5. Авіація та захист навколишнього середовища.

Шкідливі викиди в атмосферу, забруднення води, викиди шкідливих газів, забруднення ґрунтів, випадки розливу палива на землю. Встановлені допустимі межі забруднення навколишнього середовища. Звукові шуми, утворені літаками. Глушники та двигуни, що утворюють менший рівень звукового шуму.

Рекомендована література:

1. Security Manual for Safeguarding Civil Aviation against Acts of Unlawful Interference [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www2.icao.int/en/AVSEC/SFP/Pages/SecurityManual.aspx>
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова– СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / М.Г. Рубцова. – М.: Изд-во АСТ, 2006. – 384 с.

Відео з тематики курсу, рекомендовані для перегляду:

The History of Aviation Safety: Putting Passengers' Safety First:

<https://www.youtube.com/watch?v=teO37fLsgeI>

Aurion Learning: Introduction to Aviation Security:

https://www.youtube.com/watch?v=K_Ry7O6UEZQ

Air Crash Investigation: Wounded Bird:

<https://www.youtube.com/watch?v=vVdmSHis4-U>

Human Factors in the Clinical Laboratory: Lessons from Aviation Safety - Patrick Mendenhall, BS:

<https://www.youtube.com/watch?v=i38dPDK6PrA>

ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО МОДУЛЬНОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ № 1 З ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД В АВІАЦІЙНІЙ ГАЛУЗІ»

Тема 1. Основні визначення щодо безпеки польотів.

Основна термінологія, встановлена ІКАО, щодо безпеки польотів та її українські відповідники. Акти незаконного втручання у діяльність цивільної авіації їх типи. Авіаційні спецроботи, обшук та інспекційна перевірка. перевірка повітряного судна, перевірка анкетних даних, сертифікація, комерційна та корпоративна авіація, недисципліновані пасажери, аспекти людського фактору, випробовування системи безпеки, невизначений багаж і т.д. Основні способи утворення та перекладу авіаційних термінів.

Тема 2. Льотні пригоди та їх попередження.

Типи льотних пригод та заходи щодо їх попередження. Посадка за особливо тяжких умов, зсув вітру. Технічне обслуговування за станом та регламентне техобслуговування. Розслідування льотних пригод. Встановлення причини льотної пригоди, виявлення ланцюгу помилок, що призвів до катастрофи, вивчення передісторії льотної пригоди. Семантичний механізм утворення авіаційної термінології та способи перекладу таких термінів.

Тема 3. Стан авіаційної безпеки у США.

Роль Федеральної авіаційної адміністрації у встановленні стандарту безпеки польотів у Сполучених штатах. Деретуляція у сфері авіаційної безпеки. Підготовка інспекторів безпеки. Проведення інспекційних перевірок. Бюрократичні перешкоди на шляху покращення положень, що регулюють стан безпеки. Афіксальний механізм утворення авіаційної термінології та способи її перекладу.

Тема 4. Стан авіаційної безпеки у країнах Західної Європи.

Роль авіаційних адміністрацій країн Західної Європи, зокрема Великобританії, у встановленні стану безпеки польотів у Європі. Деретуляція у сфері авіаційної безпеки. Підготовка інспекторів безпеки. Проведення інспекційних перевірок. Способи перекладу термінів-складних слів.

Тема 5. Робота міжнародних організацій щодо покращення заходів авіаційної безпеки.

Роль ІКАО та ІАТА у покращенні стану авіаційної безпеки. Додаток 17 до Чиказької конвенції: основні положення. Робота Федеральної адміністрації та інших міжнародних та національних організацій щодо покращення стану авіаційної безпеки. Способи перекладу термінів-усталених словосполук.

Тема 6. Відмінність стандартів безпеки у різних країнах.

Стандарти безпеки у розвинених країнах та у країнах що розвиваються. Перевага стандартів безпеки, що впроваджені країнами Західної Європи та Сполученими Штатами. Відмінність стандартів сертифікації. Варіанти семантичних змін у багатокомпонентних термінах.

Тема 7. Зіткнення у повітрі та контрольоване зіткнення із землею.

Авіаційні пригоди, що призвели до катастрофічних наслідків. Засоби, що допомагають уникнути льотної пригоди: служба автоматичної передачі даних, система управління польотом, всеспрямований радіомаяк, дальномірне обладнання, радіолокаційне наведення. Контекстуально-семантичний аналіз багатокомпонентних термінів.

Тема 8. Людський фактор у сфері авіаційної безпеки.

Роль людського фактору у льотних пригодах та їх розслідуванні. Встановлення ланцюгу помилок, що вчинив пілот під час польоту, виявлення причинно-наслідкових зв'язків та передісторії. Структурний аналіз авіаційних термінологічних аббревіатур та способи їх перекладу.

Список рекомендованої літератури:

1. Гудманян А.Г., Іванова Н.І., Романенко О.В. Translation in the sphere of aviation security / Гудманян А.Г., Іванова Н.І., Романенко О.В. – К.: НАУ, 2010. – 108 с.
2. Гудманян А.Г., Сусллова Г.А., Іванова Н.І., Каширська О.В. Англійська мова. Translation of official documents on civil aviation / Гудманян А.Г., Сусллова Г.А., Іванова Н.І., Каширська О.В. – К.: НАУ, 2005. – 180 с.
3. Григоров В.Б. Английский для студентов авиационных вузов и техникумов / В.Б. Григоров. – М.: ООО Издательство Астрель: ООО Издательство АСТ, 2002. – 384 с.
4. Гільченко Р.О. Англо-український навчальний словник авіаційних термінів / Гільченко Р.О. – К.: Поліфаст, 2005. – 285 с.